Porównanie tłumaczeń Ezechiela 35:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to jak Ja żyję – oświadczenie Pana JAHWE – że przygotuję cię na (rozlew) krwi i krew będzie cię ścigać.\* Nienawidziłaś do krwi i krew będzie cię ścigać!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, na moje życie — oświadcza Wszechmocny JAHWE — zawiniłaś przelewem krwi i krew będzie cię ścigać! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, jak żyję, mówi Pan BÓG, wydam cię na zabicie i krew będzie cię ścigać. Ponieważ nie znienawidziłaś krwi, krew będzie cię ścigać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego, jako żyję Ja, mówi panujący pan, że cię podam na zabicie, a krew cię ścigać będzie; ponieważ krwi rozlewania w nienawiści nie masz, przetoż cię krew ścigać będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto: Żywę ja! mówi PAn Bóg, że cię podam krwi, a krew cię gonić będzie, a gdy krwie nienawidzisz, krew cię gonić będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego - na moje życie! - wyrocznia Pana Boga: Obrócę cię w krew, krew ma cię prześladować. Ponieważ nie nienawidziłaś krwi, krew ma cię prześladować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego - jakom żyw - mówi Wszechmocny Pan - sprawię, że będziesz krwawić i krew będzie cię ścigać; zaiste, przelewem krwi zawiniłaś i krew będzie cię ścigać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | więc: Na Moje życie – wyrocznia Pana BOGA – obrócę cię w krew i krew będzie cię prześladować. Tak, nie miałaś krwi w nienawiści, więc krew będzie cię prześladować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego - na moje życie, wyrocznia JAHWE BOGA - sprawię, że będziesz krwawić i krew będzie cię prześladować. Tak! Ponieważ nieustannie przelewałaś krew, krew będzie cię prześladować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dlatego [jak prawdą jest, że] Ja żyję - wyrocznia Pana, Jahwe - zamienię cię w krew i krew będzie cię prześladować, bo krew miałaś w nienawiści, dlatego krew będzie cię prześladowała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це, живу Я, говорить Господь, якщо ти згрішила в крові, і кров тебе переслідуватиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a jestem żywy – mówi Pan, WIEKUISTY, dlatego zamienię cię w krew, i krew będzie cię ścigać! Przelewu krwi nie miałaś w nienawiści – i dlatego będzie cię ścigać krew! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼDlatego jako żyję – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – ponieważ przygotowywałem cię na krew, krew też będzie cię ścigać. Właśnie krwi nienawidziłeś i krew będzie cię ścigać. |

1. 1) przygotuję cię na (rozlew) krwi i krew będzie cię ścigać : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przelewem krwi zgrzeszyłaś, krew będzie cię ścigać G, εἰς αἷμα ἥμαρτες καὶ αἷμά σε διώξεται. [↑](#footnote-ref-3)